

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

مديرية التعاون والتبادل ما بين الجامعات

المديرية الفرعية للتعاون المتعدد الأطراف

رقم ... 83... / م. ت. ب. ج. م. ف. ت. م. أ. / 2018

29 AVR. 2018

بالجزائر، في

إلى السادة

رؤساء الندوات الجهوية لجامعات

الوسط، الشرق والغرب

الموضوع: بخصوص فتح باب الترشح لجائزة ابن خلدون.

المرفقات: 02

يشرفني إعلامكم بأن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم "الألكسو" والمنظمة الدولية للفرنكوفونية أعلنتا عن فتح باب الترشح لجائزة ابن خلدون - سنغور للترجمة في دورتها الحادية عشرة التي تعني بالترجمة من وإلى اللغتين العربية والفرنسية في مجالات الأدب والعلوم الإنسانية والاجتماعية، علما أن باب التسجيل سيظل مفتوحا إلى غاية 30 جوان 2018.

للمزيد من المعلومات يرجى زيارة الموقع الإلكتروني الخاص بهذه الجائزة :

www.alecso.org.tn

بهذا الصدد، نرجو منكم التفضل باتخاذ الإجراءات اللازمة قصد ضمان النشر الواسع

لمضمون هذا الإعلان على مستوى المؤسسات الجامعية.

عن الوزير ويتفويض منه
مدير التعاون والتبادل ما بين الجامعات

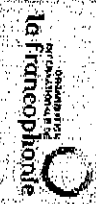
إمضاء: سعيداتي أرزقي

التعريف بالجائزة :
 أحدثت جائزة ابن خلدون-سنغور للترجمة سنة 2007 بالتعاون بين المنظمة العربية للترجمة والثقافة والعلوم والمنظمة الدولية للفرنكوفونية. وهي تهدف للهدف بالتنوع الثقافي واللغوي وتشجيع كل أشكال تبادل الثقافات والأدبي بين العالم العربي والقضاء على العزلة.

أسعاد الجائزة :
 رئيسة جائزة ابن خلدون - سنغور للترجمة ستونيا بكافاة أفضل ترجمة، من العربية إلى الفرنسية ومن الفرنسية إلى العربية وفقا لنظامها الداخلي المتفق عليه بين منظمة الألكسو ومنظمة الفرنكوفونية. وتتمثل الجائزة في شهادة موقعة من مدير عام المنظمة العربية للترجمة والثقافة والعلوم وأمين عام المنظمة الدولية للفرنكوفونية، بالإضافة إلى بكافاة مالية قدرها عشرة آلاف يورو (10000).

تريخطات الجائزة :
 تعين المنظمة العربية للترجمة والثقافة والعلوم والمنظمة الدولية للفرنكوفونية من فتح باب الترشح للجائزة في وسائل الإعلام وعلى الموقع الإلكتروني للمنظمة، على أن يُحدد أجل قبول الترشيحات، وتقبل الترشيحات من:

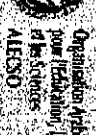
- المترجمين الذين يستقيمون للشروط المنصوص عليها في قانون الجائزة
- الجامعات والمعاهد العليا ومراكز الدراسات والبحوث في القضاء بين العربي والفرنكوفوني.
- الجمعيات والاتحادات الوطنية في البلاد العربية والفرنكوفونية.
- الشخصيات المرموقة في مجال الترجمة والتعريب
- دور النشر



المنظمة العربية للترجمة والثقافة والعلوم



الاتحاد العربي للثقافة والعلوم



الاتحاد العربي للثقافة والعلوم



جائزة ابن خلدون - سنغور للترجمة

Prix de la traduction Ibn Khaldoun - Senghor

المنظمة العربية للترجمة والثقافة والعلوم
www.ailecso.org/ta

Organisation Internationale de la Francophonie
www.francophonie.org

Présentation du prix
 Le Prix de la traduction Ibn Khaldoun-Senghor a été créé en 2007, conjointement par l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) et l'Organisation arabe pour l'éducation, la culture et les sciences (ALECSO). Avant pour objectif de promouvoir la diversité culturelle et linguistique et d'encourager toutes formes d'échanges culturels et littéraires entre le monde arabe et l'espace francophone.

Attribution du prix
 Le Prix de la traduction Ibn Khaldoun-Senghor est décerné annuellement à la meilleure traduction du français vers l'arabe et de l'arabe vers le français. Il est régi par un règlement approuvé par les deux partenaires. Il consiste en un diplôme signé par le Secrétaire général de la Francophonie et par le Directeur général de l'ALECSO et une bourse d'un montant de 10000 euros.

Candidatures
 L'OIF et l'ALECSO annoncent l'ouverture des candidatures au Prix dans les médias dans un délai fixé par l'annonce. Toute candidature qui parvient après les délais fixés est rejetée.

- Les candidatures au Prix peuvent être soumises par les traducteurs qui répondent aux conditions fixées par le règlement ;
- Les Universités, Instituts d'enseignement supérieur et Centres d'études et de recherches dans les deux espaces linguistiques ;
- Les associations et les unions nationales dans les pays arabes et dans les pays francophones ;
- Les personnalités de renommée dans les domaines du Prix ;
- Les maisons d'édition

La liste des lauréats :

2017 | **Monsieur Mustapha Hijazi** (Liban), Professeur en psychologie à l'Université de Liban. Il a été récompensé pour sa traduction du français vers l'arabe de « la psychanalyse : science, thérapie et cause » parue aux Editions de l'Autornité du Royaume du Bahreïn pour la Culture et les Antiquités en 2016.

2016 | **Monsieur Brahim Sahnouli** (Algérie), professeur de la critique littéraire et des théories de la littérature à l'Université d'Alger. Il a été récompensé pour la traduction du français vers l'arabe de « Philosophies de notre Temps », ouvrage collectif dirigé par Jean-François Dortier et paru aux Editions Sciences Humaines, Auxerre, France, 2009.

2015 | **Monsieur Makram Abbès** (Tunisien), professeur de l'ENS de Lyon, mène des recherches sur la philosophie morale et politique en islam. Il a été récompensé pour sa traduction en français de l'ouvrage « De l'éthique du Prince et du gouvernement de l'Etat », d'Al-Mawarid paru aux Editions Les Belles Lettres (France) en 2015.

2014 | **Madame Hana Subhi** (Irak), professeur de langue française au département de langue française à l'Université de Paris / sorbonne d'Abu Dhabi, pour sa traduction de l'ouvrage du philosophe français Edgar Morin : « La Méthode 5 : l'humanité de l'humanité - L'identité humaine » publié par l'institution d'Abu Dhabi pour la culture et le patrimoine, collection « KALIMA ».

2013 | **Mohamed Haddad** (Tunisien), professeur de l'Université de Tunis, titulaire de la Chaire-Unesco pour l'étude comparée des religions, récompensé pour la traduction du français vers l'arabe de « Petit traité d'histoire des religions » de Frédéric Lenoir, (Pion, 2008), ouvrage édité par l'Institut Tunisien de Traduction en 2012.

2012 | **Rawane Mbaye** (Sénégal), professeur, titulaire de la chaire d'arabe et d'études islamiques à l'Université de Dakar, récompensé pour la traduction de l'arabe vers le français de l'ouvrage « Jawahir al-Mar'ani / Perles des sens et réalisation des vœux dans le flux d'Abi-Abbès al-Tijani » édité par Dar Albouraq - Liban en 2011.

2011 | **Abdelkader Mhiri** et **Hammadi Samoud** (Tunisien) : les deux chercheurs de l'Université de la Manouba (Tunis) ont été récompensés pour la traduction du français vers l'arabe de : « Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage » (L.S Seuil, 1995), éditée par le Centre national de traduction de Tunis en 2010.

2010 | **Abdesselem Chetladi** (Maroc) : professeur chercheur à l'Institut universitaire de la recherche scientifique de l'Université Mohammed V de Rabat, récompensé pour sa traduction de l'arabe vers le français de « Autobiographie d'Ibn Khaldoun », éditée par la Maison des Arts, des Sciences et des Lettres (Maroc).

2009 | **Hassan Hamzè** (Liban) : universitaire franco-libanais, professeur à l'Université de Lyon 2, récompensé pour la traduction du français vers l'arabe de l'ouvrage de Louis-jean Calvet « la guerre des langues et les politiques linguistiques » (Ed. Hatte International, France), paru aux éditions de l'Organisation arabe de la traduction sous le titre « Harb al-Lughat wal Siyasat al-lughawiya ».

2008 | **Le Centre de recherche et de coordination scientifiques** (Cercos-Maroc) pour la traduction, de l'arabe vers le français, de l'ouvrage « La raison politique en islam, hier et aujourd'hui » de Mohamed Abed al-Jabri (Editions La Découverte, Paris, 2007 pour la version française), réalisée par Boussef Ouassi, traducteur, avec la participation de Abdelhadi Drissi et Mohamed zekraoui, sous la coordination et la révision de Ahmed Mahtout, directeur du Cercos.

قائمة الفائزين بالجائزة :

2017 | **الدكتور مصطفى حجازي** (لبنان) أستاذ علم نفس بالجامعة اللبنانية، فاز عن ترجمته من الفرنسية إلى العربية لكتاب «التحليل النفسي: علما وظلما ونقمة»، مؤلفه مصطفى صفوان، أصدرته هيئة البحرين للثقافة والآثار (مشروع نقل المطابق) سنة 2016.

2016 | **الدكتور إبراهيم الصراوي** (الجزائر) ناقد وأستاذ تعليم علي بكلية الآداب واللغات بالجزائر، فاز عن ترجمته من الفرنسية إلى العربية لكتاب «مفلسات عترة»، شارك في تأليفه 21 شخصا من المختصين، أشرف عليه ونسقه ج.ف.دوزيه رئيس تحرير مجلة العلوم الإنسانية، أصدرته دار النشر الفرنسية «العلوم الإنسانية» فرنسا سنة 2009.

2015 | **الدكتور محرم عباس** (تونس) أستاذ الفلسفة السياسية والجمالية، دكتور المعلمين العليا «بليوز» فرنسا، فاز عن ترجمته «كتاب تسهيل النظر وتقييم النظر في أخلاق الملك وسياسة الملك» الماوري أصدرته دار النشر «في بيل لير» (فرنسا) سنة 2015.

2014 | **الدكتورة هناء صبيحي** (العراق)، أستاذة اللغة الفرنسية وآدابها في جامعة باريس السربون، فازت لترجمتها كتاب «التهج 5 : إنسانية الشريعة» للسوسولوجي الفرنسي أدغار موران والصادر عن مؤسسة أبو ظبي للثقافة والتراث/ سلسلة كلمة.

2013 | **الأستاذ محمد العباد** من تونس، أستاذ بالجامعة التونسية. وهو المشرف على كرسي اليونسكو للدراسات المقارنة للاديان منذ سنة 2005 فاز لترجمته كتاب الفكر الفرنسي «فريدريك لودوايه المصنف الوجيز في تاريخ الأديان» الصادر عن معهد تونس للترجمة.

2012 | **الستاذ بروجان امياي** (السينغال) أستاذ كرسي اللغة العربية والدراسات الإسلامية بجامعة داكار فاز لترجمته من العربية إلى الفرنسية كتاب من التراث العربي الإسلامي «جواهر المعاني ويلوغ الأمان في قبض أي العباس التجاني» العلامة الصوفي السنني سيدي علي حراز بن العربي بربادو المغربي القاسي.

2011 | **الدكتور عبد القادر المهوي** والدكتور حمادي صموئيلون (س)، أستاذان باحثان من جامعة مونة بتونس، فاز عن ترجمتهما من الفرنسية إلى العربية لكتاب «القاموس الموسوعي الجديد لعلوم اللغة» الصادر سنة 1995، في لغته الأصلية عن دار النشر والمركز الوطني لترجمة (le scnil) بتونس سنة 2010.

2010 | **عبد الله السلام الشنادي** (المغرب) وهو أستاذ باحث بمعهد البحث العلمي والإبداع لجامعة محمد الخامس بالرباط -المغرب- فاز عن ترجمته من العربية إلى الفرنسية لكتاب «ترجمة حياة المؤرخ ابن خلدون بقلمه» نشر بدار الفنون للعلوم والآداب بالملكة المغربية.

2009 | **الأستاذ حسن حمزة** (لبنان) أستاذ جامعي لبناني فرنسي من جامعة ليون (فرنسا) فاز عن تعريبه لكتاب فرنسي بعنوان «حرب اللغات والسياسات الأتينية» المؤلف جون لوي. كالفي صادر في أصله عن دار هاشيت العالمية بفرنسا وصدر محوريا عن منشورات المنظمة العربية للترجمة.

2008 | **مركز البحث والتنسيق العلمي «ساركوس»** بالمغرب فاز عن الترجمة من العربية إلى الفرنسية لكتاب «العقل السياسي في الإسلام... الأسس واليوم» تأليف المفكر المغربي محمد عبد الجادري، أصدرته منشورات «اكتشاف» باريس 2007 في ترجمته إلى الفرنسية. وقد شارك في نقل الكتاب إلى اللغة الفرنسية بوسيف واسطي وعبد الهادي الدرزي ومحمد ركراوي بإشراف وتنسيق أحمد محفوظ مدير «سركوس».